

АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ И МУЛЬТФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Алибулатова Айша Магомед-Алиевна

студент Дагестанский государственный университет, РФ, г. Махачкала

Рагимханова Тамилла Ибрагимовна

ст. преподаватель кафедры английского языка Дагестанский государственный университет,
РФ, г. Махачкала

ADAPTATION WHEN TRANSLATING THE TITLES OF FILMS FROM ENGLISH TO RUSSIAN

Aisha Alibulatova

Student Dagestan State University, Russia, Makhachkala

Tamilla Ragimkhanova

*Scientific adviser: Art. Lecturer at the Department of English Dagestan State University, Russia,
Makhachkala*

Аннотация. В данной статье рассматриваются теоретические основы видов перевода, анализируются переводы названий англоязычных фильмов и мультфильмов и целесообразность их использования в конкретных случаях.

Abstract. This article deals with the theoretical foundations of the types of translation, analyzes the translations of the titles of English-language films and cartoons and the feasibility of their use in specific cases.

Ключевые слова: перевод названий фильмов; фильмонимы; стратегии перевода; адаптация; трансформация.

Keywords: translation of film titles; filmonims; translation strategies; adaptation; transformation.

Перевод – это «вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал», и «иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале» [1, с. 48].

При переводе названий фильмов и мультфильмов на русский язык важно сохранить их информативную функцию, чтобы зрителю была понятна основная идея, выраженная в названии картины. При переводе заголовков широко используются адаптационные стратегии.

Итак, для исследования переведенных заголовков, были использованы три основные стратегии перевода, которыми пользуются переводчики, работая с названиями кинофильмов: прямой (дословный) перевод и трансформация.

Дословный (прямой) перевод передает структуру предложения, при котором порядок слов не изменяется. Существует два приема такого перевода: транскрипция и транслитерация.

Транслитерация – письменное воспроизведение слов и текстов с учетом их произношения средствами определенной графической системы. Используя транслитерацию, можно воссоздать архаичные особенности английской орфографии.

Транскрипция – передача не буквенного состава, а звукового образа русскими буквами. Чаще всего применяется комбинация из транслитерации и транскрипции.

Трансформация – это прием логического мышления, используемый для раскрытия значения зарубежного слова в контексте. Далее находим ему соответствующее слово в русском языке, не совпадающее со словарным. Пользуясь таким методом при переводе названий фильмов, переводчики применяют, как правило, три вида трансформаций: замена, добавление и опущение.

Добавление – это расширение оригинального названия, связанное с необходимостью добавления лексических элементов для полноты передачи его содержания, а также связанное с различиями в грамматическом строе. Такой прием используют, в случаях, когда фильмом представляется элементы иноязычной культуры, которые могут быть не понятны русскоязычной аудитории или имя собственное, которое не всегда может быть жизнеспособным фильмонимом, в обоих случаях чаще всего применяется добавление каких-либо характеризующих деталей.

Замена – это замена форм слова и частей речи, при расхождении грамматического строя языков, несоответствие временных форм, не сочетаемость в употреблении слов. Могут быть произведены замены структуры предложения, перегруппировка членов предложения, транспозиции, изменение порядка слов. Замены могут быть необходимы при перестановке синтаксического строя.

Опущение – этот прием предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Переводчик также может применить прием опущения по отношению к той или иной части речи оригинального названия, в том случае если из-за нее название становится неудобочитаемым, или название теряет свою лаконичность. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания. Одной из причин его применения бывает излишняя конкретность английского текста, где это недостаточно мотивировано содержанием.

Разберем в качестве примера фильм «City lights», название которого было переведено как «Огни большого города». В данном случае трансформация названия с добавлением была применена, чтобы подчеркнуть, что действие происходит не в городке, а в большом городе. Ведь в английском языке слово *city* уже содержит в себе это значение, поэтому русским переводчикам пришлось внести ясность, чтобы сохранить колорит оригинального названия.

«Albert Nobbs» – «Таинственный Альберт Ноббс» (2011). Название этой драмы состоит только из имени и фамилии главного героя, в российском прокате это название было дополнено одной из характеристик главного героя, так как прямой перевод, который по сути является транскрипцией имени собственного, не выполнит информативную и прогностическую функции, в ином случае российская аудитория смогла бы получить минимум информации, что главный герой мужского пола.

«Loving Vincent» – «Ван Гог. С любовью, Винсент» (2017). К оригинальному названию была добавлена фамилия художника, так как в России художник больше известен как Ван Гог. К тому же название без уточнения могло бы подойти к любой мелодраме, где главного героя звали бы Винсент.

Однако порой использование приема с добавлением не имеет под собой оснований. К примеру, фильм «Barefoot» перевели как «Босиком по городу». Добавление использовали с целью конкретизации, но не очень понятно зачем. Прямой перевод – «Босиком» – звучал бы тоже неплохо и даже интригующе.

Одной из причин применения приема опущения является излишняя конкретность английского языка там, где это достаточно мотивировано содержанием. В переводе названия фильма «Gone Girl» («Исчезнувшая») уточнять, что пропавшей является девушка не обязательно из-за возможности в русском языке определения родовой принадлежности частей речи [2, с. 226].

«Cowspiracy: The Sustainability Secret» – «Скотозаговор» (2014). Вторая часть оригинального названия была опущена, так как первая часть названия уже является новым оригинальным названием и в полной мере выполняет все функции фильмонимов.

Но, как и с добавлением, не всегда использование приема опущения оправдано и логично. Мы можем это заметить, сравнивая оригинальное название мультфильма «Dive Olly Dive and the Pirate Treasure» и его перевод в российском прокате «Олли и сокровища пиратов». В оригинальном названии идет явная отсылка к популярному фильму «Форрест Гамп», где главная героиня произносит ставшую известной фразу «Беги, Форрест, беги!» («Run, Forrest! Run!»). Переводчики вероятно посчитали, что прямой перевод будет выглядеть слишком перенасыщенным.

Все перечисленные стратегии переводчик должен использовать только тогда, когда в этом действительно есть необходимость. Когда в оригинале скрыт смысл, понятный зрителю оригинала, но который без адаптации не будет доступен русскоязычному зрителю [3, с. 61].

Однако необходимо понимать, что неотъемлемая рекламная функция заложена в фильмониме по умолчанию в оригинале. Задача переводчика создать адаптированную версию оригинального названия. Если в результате перевода название утрачивает свою рекламную составляющую для русскоязычного зрителя из-за разницы восприятий, культур, истории.

Список литературы:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва: ЭТС, 2007. – 486. с.4
2. Иванова П. В. О моделях перевода художественных фильмов / П. В. Иванова // Вестник Ленинградского государственного областного университета им. А.С. Пушкина. Вопросы германской и романской филологии. – 2018. – Вып. 3. – С. 226.
3. Сергеенков С. А. Кинематограф – взгляд за кулисы. / С. А. Сергеенков // Журнал «Мосты» . – № 2 (46). – 2015. – С. 59-60.